

того, на заняттях викладач повинен враховувати різні, навіть полярні, рівні студентів. Тому ще одним помічником викладача можуть бути комп'ютерні програми, з урахуванням різних рівнів володіння мовою й психологічних особливостей студентів, без чого ефективне вирішення проблеми термінологічного забезпечення навчання російської мови як іноземної в умовах білінгвістичного мовного простору ми вважаємо практично неможливим.

Література:

- 1.Бондаренко Л.Н. Проблематика в отборе и оптимизации заданий в курсе русского языка как иностранного. – Ополе: Институт филологии восточнославянских языков, 2001.
- 2.Бондаренко Л.Н. Терминологическое обеспечение учебного процесса как компонент коммуникативной компетенции в условиях билингвистического языкового пространства. – Харьков: НТУ «ХПИ», 2002.
- 3.Грищенко Т.Н. Методическая и лингвистическая характеристика некоторых проблем коммуникативной компетенции. – Харьков: ХНУ им. В.Н. Каразина, 2002.

Трудности в усвоении нормативной русской речи студентами-иностранцами

Бурякова Е.С., Валит Е.С., Лагута Т.Н.

*Харьковский национальный университет имени В.Н. Каразина
г. Харьков, Украина*

e-mail: muallima.elena@gmail.com; e-mail: e_valit@mail.ru

e-mail: laguta_t@mail.ru

Совершенствование русской речи иностранных студентов остается одним из важнейших и актуальных вопросов методики РКИ. На начальном этапе обучения иностранному языку инофоны пользуются умениями и навыками, выработанными на базе родного языка. Однако трудности в усвоении нормативной русской речи студентами-иностранцами определяются не только интерферирующим влиянием системы родного или другого иностранного языка, но и самой спецификой норм русского языка, а также особенностями функционирования русского литературного языка в современной коммуникативной среде. Цель нашего доклада – рассмотреть указанные факторы с учетом их влияния на процесс овладения культурой русской речи иностранными учащимися.

Центральным понятием теории речевой культуры является понятие «норма». Следует различать норму-традицию (или, в другой терминологии, языковую норму, узуальную норму) и норму-эталон (литературную норму).

Студент-иностранец, изучающий русский язык, сознательно усваивает образцовые правила употребления языка, зафиксированные в нормативных словарях-справочниках. Однако в процессе речевого общения с носителями языка иностранный студент сталкивается с определенными отклонениями от литературной нормы, поскольку речь носителя языка регламентируется не только кодифицированными литературными, но и узуальными нормами, которые допускают ненормативные (по критериям эталонной речи) реализации языковой системы.

Еще одной причиной, по которой студент-иностранец затрудняется в правильном и точном выборе необходимой для употребления в данной речевой ситуации единицы языка, является вариантность норм русского языка.

Вариантность нормы специфично проявляется в разных языках, что в некоторой мере зависит от морфологического типа языка. Так, во флективных языках синтетического строя вариантность нормы проявляется в большей степени, чем в языках другого типа морфологической структуры. Русский язык, как известно, относится именно к фузийным (флективным) языкам с преобладанием синтетизма, что значительно расширяет возможности нормативного варьирования в области словообразования и словоизменения. Кроме того, наличие в русском языке подвижного разноместного словесного ударения обуславливает появление вариантов акцентологических норм.

Неадекватный выбор вариантной формы приводят к речевым ошибкам следующего характера: употребление допустимого (дополнительного) варианта в качестве правильного, употребление одного из двух равноправных вариантов в качестве единственно правильного, ошибочное отнесение одного из равноправных вариантов нормы к неправильным словоупотреблениям и др. Нормативная вариантность слов представляет особую трудность для студентов-

тюрков (турков, азербайджанцев, туркменов) и студентов-китайцев. Тюркоязычные студенты являются носителями суффилирующих языков агглютинативного строя, где отсутствуют флексии, а словоизменительные, или флективные, значения выражаются суффиксами. При этом в тюркских языках каждый суффикс выражает только одно лексико-грамматическое или грамматическое значение, и каждому значению соответствует только один суффикс. Изучая один из фузийных языков (в данном случае русский), студенты-тюрки сталкиваются с широкой многозначностью аффиксов (как словообразовательных, так и словоизменительных) и значительным варьированием норм в области словообразования и словоизменения, что не входит в языковой опыт носителей тюркских языков.

Китайские студенты являются носителями корнеизолирующего языка, который по своей морфологической структуре существенно отличается от изучаемого ими фузийного (а именно русского) языка. Китайские учащиеся могут заучить одну нормативную форму того или иного слова и испытывают трудности при изучении формальных вариантов слов, появляющихся вследствие варьирования норм русского языка.

Для студентов-тюрков определенную трудность представляют также акцентологические нормы русского языка (в котором имеет место подвижное разноместное словесное ударение), поскольку в тюркских языках словесное ударение является фиксированным одноместным, оно локализовано на конечном слоге слова. Кроме того, в тюркских словах ударные и безударные гласные мало различаются, сила и длительность их почти одинакова в отличие от русского языка, где ударный гласный произносится с большей силой, большей длительностью и более отчётливой артикуляцией. По вышеуказанным причинам в русской речи тюркоязычных студентов наблюдаются отклонения от акцентологических норм, которые объясняется не только интерферирующим влиянием родного языка (например, смещение на последний слог ударения, которое в данном русском слове падает на другой слог: *корéнь* вместо *кóрень*,

факéл вместо *фа́кел* и под.), но и явлениями акцентологической гиперкоррекции (например, смещение на первый слог ударения, которое в данном русском слове согласно норме падает на последний слог: *пéриод* вместо *периóд*, *и́наче* вместо *ина́че* и под.).

Мы рассмотрели основные трудности в усвоении нормативной русской речи студентами-иностранцами и пришли к выводу, что они вызваны асимметрией узуальной и литературной норм, значительной вариативностью и объективными колебаниями российской литературной нормы, искажением нормы русскоязычными говорящими, современным состоянием русской речевой культуры, а также типом языковой среды, в которой происходит обучение иностранных студентов русскому языку.

Специфика довузовского обучения языку специальности

Валева У.К., Ахмедова А.К.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Г. Алматы, Казахстан

e-mail: vali48@mail.ru; aak_08@mail.ru

Включение дисциплины «Научный стиль речи» в учебный план для порогового уровня обучения слушателей-иностранцев, поступающих в Казахский национальный университет имени аль-Фараби, обусловлено прежде всего тем, что преподаватели, которые работают с первокурсниками на основных факультетах, нередко сетуют на то, что выпускники кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев слабо владеют такими навыками, как аудирование и конспектирование лекций, написание рефератов, участие в семинарских занятиях и т.д. Поэтому целью довузовского курса «Научный стиль речи» мы полагаем не только знакомство с основными лексико-грамматическими единицами и отдельными жанрами данного функционального стиля, но и формирование первичных навыков учебной коммуникации.

В чем же состоит специфика этого курса?